

N

Nacatepec.—Tal cual está escrito el nombre, se compone, en mexicano, de *nacatl*, carne, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la carne;" pero como esta significación es extraña, cree el Sr. Olaguibel que el nombre puede ser adulteración de *Nauhcatepec*, que traduce; "Cuatro cerros." *Nauh-tepetl* es "Cuatro cerros." *Nauhcatepetl* significa "Cerro en cuatro partes ó lugares." *Nauhcampatepetl* significa "Cerro de cuatro esquinas," que es el nombre del Cofre de Perote.

* **Nadó.**—Significa en otomí; "Una piedra."

* **Naguada.**—Significa en otomí; "Cabeza de maguay."

* **Nahege Tantoche.**—Significa en otomí; "Está lejos."

* **Napunguiduy.**—Significa en mazahua; "Paredregal."

* **Napunquerase.**—Significa en mazahua; "Muchos rios."

Nauhecalpan.—Se compone en, en mexicano, de *nahui*, cuatro, de *calli*, casa, y de *pan*, en; y significa: "En las cuatro casas." Puede ser también el nombre de un año mexicano, y referirse á la fecha de la fundación del pueblo.

Nanchititla.—El nombre propio mexicano es *Nanchititlan* ó *Nananchititlan*, que se compone de *nanchi* ó *nananchi*, frutilla de este nombre, *Malphigia faginea*, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los nanchis."

Nauhtlalpan.—Se compone, en mexicano, de *nahui*, cuatro, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En cuatro tierras."

Neemama.—Significa en mazahua; "Palma."

Nemacoya.—El Sr. Olaguibel dice: "*Nenamiqui*, casamiento, encuentro; la desinencia *ya*, indica la acción del verbo. Donde se encuentran ó donde se casan." Hay varias inexactitudes en esta interpretación. "Casamiento no es *nenamiqui*, sino *nenamictiliztli*; encuentro, y en el sentido de contención ó lucha con otro, es *nenamiquiliztli*; la pseudo-posposición que expresa el lugar en que se ejecuta la acción de un verbo, es *yan* y no *ya* (V. núm. 38-IX); "lugar donde se casan" es *nenamictiloyan*, y "lugar donde se encuentran" es *nenamicoyan*. Es probable, pues, que *Nemacoya* sea corrupción de *Nenamicoyan*.

Neme.—Significa en otomí; "Bailando."

Nenacl.—Significa en mazahua; "Rama de sauce."

* **Nenecingo.**—El nombre propio mexicano es *Nenetzinco*, que se compone de *nenetl*, ídolo ó muñeco, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el idolito ó muñequito." El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Rio que camina." Eso se dice: *Atoyatl* ó *Anenencia*.

Nenguetoy.—Significa en otomí: "Frente á la plaza."

* **Nente.**—Significa en otomí: "Orilla del rio."

Nepantla.—Significa en mexicano: "En medio."

Netotomaloyan.—Se compone, en mexicano, de *netotomalo*, voz impersonal de *totoma*, cazar ó capturar pájaros, y de *yan*, pseudo-posposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se cazan pájaros." El Sr. Olaguibel traduce: "Donde se agarran las aves con la mano." El verbo *ma* no significa precisamente "agarrar ó coger con la mano," sino "cazar ó cautivar," y esto se puede hacer de muchos modos.

* **Nexcualanco.**—El Sr. Olaguibel traduce, sin descomponer la palabra: "Lugar de buena ceniza;"

pero esto se dice, en mexicano: "Qualnexpa." El nombre de que se trata, tal cual está escrito, se compone de *nextli*, ceniza, de *cuallanli*, enojo, y de *co*, en; pero como con estas palabras resulta un nombre sin sentido: "En el enojo de la ceniza," es de creerse que el vocablo está adulterado; y no acertamos á fijar su etimografía.

Nexuyantla.—El nombre propio mexicano es *Nexuyantla*, que se compone, de *nextli*, ceniza, de *puyani*, ligero, y de *ta*, partícula abundancial; y significa: "Donde abunda la ceniza ligera ó menuda." (?)

Nexquipayac.—Se compone, en mexicano, de *nextli*, ceniza, de *quipaya* (?), y de *c*, en; y significa: "En la ceniza (?)"

Nextlalpan.—Se compone, en mexicano, de *nextli*, ceniza, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre tierra de ceniza."

Netzahualcoyotl.—Nombre del gran rey de *Texcoco*. Se compone, en mexicano, de *nezahualco*, participio pasivo de *zahua*, ayunar, y de *coyotl*, coyote; y significa: "Coyote ayunado ó que ayuna." El nombre se le debe haber dado al pueblo, en memoria del rey de *Texcoco*.

* **Nhodó.**—Significa en otomí: "Piedra sola."

* **Nico.**—Significa en otomí: "Tras de la iglesia."

Nichi.—El Sr. Olaguibel cree que es *Tsichi*, que significa en mazahua: "Cañada grande."

Nigint.—Significa en mazahua: "Pequeño camino."

* **Nininé.**—Significa en otomí: "Pueblo."

* **Nipegra.**—Significa en otomí: "Pedrada."

* **Niquina.**—Significa en otomí: "Quelite cenizo."

* **Niquiyoti.**—Significa en otomí: "Cañada seca."

* **Nitzí.**—Significa en otomí: "Loma."

Nochixtongo.—El nombre propio mexicano es *Nochixtonco*, que se compone de *nocheztli*, grana ó cochinilla, de *tontli*, expresión de diminutivo despectivo, y de *co*, en, y significa: "En la grana de mala calidad." *Nocheztli* se compone de *nochtli*, tuna, y de *ztli*, sangre; "Sangre de la tuna." ¿Qué mejor nombre se podía dar á la roja cochinilla?

Nonoalco.—El Sr. Galicia Chimalpopoca, citado por el Sr. Olaguibel, dice que viene de *Onoalco*, "donde se contaron," y que era el nombre de uno de los dioses, cuyos templos rodeaban al de Huitzilopochtli. En otro lugar dice el Sr. Olaguibel que *Nonoalco*, ó *Nonohualco* se compone de *Nonoalca* ó *Nonohualca*, una de las grandes razas que inmigraron á México, y de *co*, lugar; y que significa: "Lugar de los Nonoalcas." Sin detenerse á examinar si *Onoalco* fué un dios y si la tribu de los Nonoalca la dió nombre al pueblo ó éste á aquélla, sólo diremos que ni *Onoalco* ni *Nonoalco* significan "donde se contaron," por que eso se dice en mexicano; *Nepoalcoyan* ó *Nepopoalcoyan*; y se dice también *Nepoalco* ó *Nepopoalco*, que significa: "En el Contadero."

Nopala.—El nombre correcto es *Nopalla*, que se compone de *nopalli*, de que se ha formado el aztequismo "nopal," planta de la familia de las cactáceas que produce las tunas; y de *la*, variante de *ta*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los nopales."

Nopaltepec.—Se compone, en mexicano, de *nopalli*, (V. NOPALA), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los nopales."

Nopaltitlan.—Se compone, en mexicano, de *nopalli*, (V. NOPALA), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los nopales."

Nopalyahualco.—Se compone, en mexicano, de *nopalli*, (V. NOPALA), de *yahualli*, círculo, y de *co*, en; y significa: "En el cerco de nopales."

* **Nopeni.**—Significa en otomí: "Donde sale el camino."

* **Nochtepec.**—Se compone, en mexicano, de *nochtli*, tuna, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las tunas."

* **Nudó.**—Significa en otomí: "Tres piedras."

* **Nué.**—Significa en otomí: "Cabeza."

* **Nuni.**—Significa en otomí: "Piedra podrida."

* **Nu Hueni Daté.**—Significa en otomí: "Arroyo."

* **Nzyphint.**—Nombre que dan los otomies á Toluca.

N.

* **Nadó.** Significa en otomí: "Cabeza de piedra."

* **Ñequedo.**—Significa en otomí: "Piedra afilada."

O.

* **Oceloapan.**—Se compone, en mexicano, de *ocelotl*, de que se ha formado el aztequismo "ocelote," tigre americano, *Felis pardalis*, L.; de *atl*, agua, y de *pan*, en, y significa: "En el agua del tigre."

* **Ocelotlitzacan.**—Pueblo extinguido del antiguo señorío de Cuauhtitlan.

ETIMOLOGIA.—Se compone, en mexicano, de *ocelotl*, tigre, (V. OCELOAPAN), de *iztac*, blanco, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de tigres blancos." El nombre se ha de referir á los guerreros llamados *Ocelome*.

* **Ocoixtlahuacan.**—Se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote, y de *ixtlahuacan*, lugar que tiene llanos (V. OCOTETLAN é IXTLAHUACAN); y significa: "Llanuras de ocotes."

* **Ocopetlatitlan.**—Se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote, (V. OCOTITLAN), *petlatl*, petate ó estera, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las esteras ó petates de ocote."

* **Ocopolco.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Ocotl*, ocote, *pola*, destruir, y *co*, lugar. "Donde se destruyen ocotes." Para que tuviera esa significación, el nombre debería ser *Ocopoloaloyan* (V. núm. 38-IX.) *Ocopolco* ú *Ocopulco* se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote, (V. OCOTITLAN), de *pol* ó *pul*, que expresa "grandor con denuesto," como dice Molina, y de *co*, en; y significa: "En los ocotes grandotes" (V. núm. 45.)

* **Ocosapa.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Agua amarilla." En mexicano se dice "Agua amarilla," como nombre geográfico, de tres maneras; *Cuzapan* ó *Cozapan*, *Acozauhca* ó *Alcozauhca*, y *Cozac* ó *Cuzac*. Tal vez *Ocozapan* sea una adulteración de *Cozapan*, que se compone de *coztic*, amarillo, de *atl*, agua, y de *pan*, en.

Nosotros nos inclinamos á creer que *Ocosapa* es corrupción de *Ocotzoapan*, que se compone de *ocotzotl*, brea ó, como dice el P. Molina, "resina de pino ó trementina," de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de brea ó trementina."

* **Ocotusco.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Conejo en el ocotal." El nombre propio mexicano es *Ocotochco*, que se compone de *ocotochtli*, "gato montés ó marta animal," traduce el P. Molina, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) el gato montés," ó "En (donde hay) las martas." *Ocotochtli* se compone de *ocotl*, ocote, pino (*Pinus teocote*, Scheid), y de *tochtli*, conejo; "conejo de los ocotes," esto es, que anda en ellos. Au que los in-

dios le dan este nombre á las ardillas voladoras, el naturalista Hernández lo aplica exclusivamente á la "marta."

* **Ocoxale.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Agujeros en la arena." El nombre propio mexicano es *Ocoxalli*, de que se ha formado el aztequismo "ocoxal," y se compone de *ocotl*, ocote ó pino, y de *xalli*, arena. Se dá el nombre de ocoxal ó "arena de ocote" á la hojarasca muy menuda que tapiza el suelo de los bosques de pinos ú ocotes.

* **Ocoxusco.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Flor del ocote." El nombre correcto es *Ocoxochco*, que se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote ó pino, de *xochitl*, flor, y de *co*, en; y significa: "En la flor del ocote."

* **Ocoyahualco.**—Se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote ó pino, de *yahualli*, cerco ó círculo, y de *co*, en; y significa: "En el cerco de los pinos."

Ocoyoacac.—El nombre propio mexicano es *Ocoyoacac*, que se compone de *ocotl*, ocote ó pino, de *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta ó principio, y de *c*, en; y significa: "En donde empiezan los ocotes ó pinos." El Dr. Peñafiel traduce: "En la punta, principio ó parte saliente del ocotal." Los nahoas, así como empleaban *yacatl*, nariz, para expresar el principio de una cosa ó donde empieza, empleaban también *cuittlapilli*, cola, para significar su término ó donde acaba; ejemplo: *Amacuitlapilco*, "Donde acaban los amates." "En la cola ó fin de los amates."

Ocoyotepec.—El Sr. Olaguíbel dice: *Ocotl*, ocote; *yo*, radical del verbo *yoca*, crear, nacer; y *tepec*, cerro. "Cerro ó lugar donde nacen los ocotes." Ya se ha dicho que *yuca* ó *yoca*, no tiene la significación, que aquí se le atribuye, ni entra en composición, sirviendo de elemento, lo que el Sr. Olaguíbel llama radical. (V. IXTAPALUCAN y MEYUCA y núm. 47.) *Ocoyotepec* se compone de *ocotl*, ocote ó pino, de *yotl*, desinencia que expresa lo abstracto de una cosa, de

tepetl, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro lleno de ocotes ó pinos." No todos los nombres acabados en *yotl* pueden traducirse propiamente al castellano; de *ehuatl*, cuero, se forma *ehuayotl*, lo cuerudo; de *atl*, agua, *ayotl*, aguado; de *ocotl*, ocote ó pino, *Ocoyotl*, que sólo podría traducirse "ocotudo" ó "pinudo," que no son vocablos propios.

Ocotitlan.—Se compone, en mexicano, de *ocotl*, abreviatura de *ococuahuatl*, que significa "El árbol de las teas," (*Pinus teocote*, Scheid.), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los pinos ú ocotes."

Ocuila.—El nombre propio es *Ocuilla*, que se compone, en mexicano, de *ocuilin*, gusano, y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia ó colectividad; y significa: "Gusanera" ó "Donde abundan los gusanos."

Ocuilantzingo.—El nombre correcto es *Ocuilla-tzingo*, que se compone, en mexicano, de *Ocuilla*, pueblo de este nombre (V.), de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño Ocuila." (V. ACACINGO).

Oleyuco.—El Sr. Olaguíbel dice: "Oliyuco. Olin, movimiento, *tlal-olin*, temblor de tierra; *yuco* del verbo *yoca* formar. Donde hay temblores." Está muy lejos de la verdad. "Donde tiembla la tierra ó hay temblores" se dice, en mexicano: "Tlalolinihuayan." El nombre de que se trata es *Oliyuco*, que se compone de *olli*, hule, ó como dice el P. Molina, "cierta goma de árboles medicinales, de que hacen pelotas para jugar con las nalgas," de *yutl*, (V. núm. 47), y de *co*, en; y significa: "En lo hulado ó donde hay hule." V. OCOYOTEPEC.

* **Olotepéc.**—Se compone, en mexicano, de *olotl*, de que se ha formado el aztequismo "olote," que es el eje de la espiga del maíz, despojado de los granos, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "Cerro del olote."

* **Ometlatelli.**—El nombre propio es *Ometlatelco*, que se compone de *ome*, dos, *tlatlatelli*, montón de tierra, y de *co*, en; y significa: "En dos montones de tierra."

Ometusco.—El nombre propio mexicano es *Ometochco* ú *Ometuchco*, que se compone de *ome*, dos, de *tochtli* ó *tuchtli*, conejo, y de *co*, en; y significa: "En Dos Conejos." Estos Dos-Conejos ú *Ometochtli* era el nombre de un dios y una fecha del calendario azteca. "Hay la tradición—dice el Sr. Olaguibel—de que en Ometusco se levantaba un templo á uno de los Bacos aztecas."

* **Otenco.**—Se compone, en mexicano, de *otli*, camino, de *tentli*, orilla, y de *co*, en, y significa: "En la orilla del camino."

* **Otllico?**—Se compone, en mexicano, de *otli*, camino, y de *co*, en; y significa: "En el camino." Este nombre presenta una excepción de la regla. 3. del número 27.

* **Otoncalpolco.**—Se compone, en mexicano, de *otomiltl*, en plural, *Otonca*, los otomíes, de *calpolli*, barrio, y de *co*, en; y significa: "En el barrio de los otomíes."

* **Otontepetl.**—Se compone, en mexicano, de *otonca*, Otomíes, y de *tepetl*, cerro; "Cerro de los Otomíes."

Otumba.—Corrupción de *Otompa* ú *Otompan*, que se compone, en mexicano, de *Otomiltl*, indio otomí, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En los otomíes," esto es, donde moran ó viven.

Otzacatipan—El Sr. Olaguibel dice: "Corrupción de *Ocotzacatipa*, como se lee en los títulos de posesión de Toluca. El genérico *Zacatl* significa: Yerbazal, prado ó yerba seca. Tiene varios derivados, como *acazacatl*, zacate de la caña, que, según el Dr. Peñafiel, es un carrizo lacustre; *ocoizacatl*, que es un zacate que tiene hojas semejantes á las del

ocote, *ocotl*. Por lo mismo, la palabra está formada de *Ocotzacatlipac*.—Sobre el zacate."

Si es verdad lo que dice el Sr. Olaguibel, el nombre debe ser: *Ocozacatlipac* ú *Ocozacapan*. Pero nosotros creemos que el nombre es corrupción de *Otzacutlipac*, que se compone de *otli*, camino, de *tzacutli*, cerrado, y de *icpac*, sobre; que significa: "Sobre el camino cerrado." La topografía del pueblo ó su jeroglífico fijarán el nombre.

Ozthó.—Significa en otomí: "Piedra encima de la loma" ó "Vara tendida." (?)

* **Oyamecalco.**—Se compone, en mexicano, de *oyameil*, de que se ha formado el aztequismo "oyamel," de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas de oyamel." El oyamel es un árbol de la familia de las coníferas, que produce la trementina de abeto, llamada también aceite de abeto y aceite de palo. Los indígenas, al volver de las romerías, colocan estampas de santos en ramas de este árbol, y por esta circunstancia el barón de Humboldt le dió el nombre de *Pinus religiosa*.

Oyamel.—V. OYAMECALCO.

Otzolotepec.—Corrupción de *Ocelotepec*, que se compone, en mexicano, de *ocelotl*, tigre, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del tigre." V. OCELOAPAN.

Ozomatepec.—Pueblo extinguido del señorío de Cuauhtitlan.—Se compone, en mexicano, de *ozomatli*, mona, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las monas." Estos animales eran objeto de culto entre los nahoas.

Oztempa.—Abreviatura de *Oztotempan*, que se compone, en mexicano, de *oztotl*, cueva, de *tentli*, orilla, y de *pan*, en; y significa: "En la orilla de la cueva."

Oztoc.—Se compone, en mexicano, de *oztotl*, cueva, y de *c*, en; y significa: "En la cueva."

Oztotitlan.—Se compone, en mexicano, de *oztotl*, cueva, de *titlan*, entre; y significa: "Entre las cuevas."

Oztoyahualco.—Se compone, en mexicano, de *oztotl*, cueva, de *yahualli*, cerco ó círculo, ó de *yahuáltic*, cosa redonda, y *co*, en; y significa: "En el cerco de cuevas" ó "En la cueva redonda."

Oztotipac.—El nombre correcto es *Oztotlicpac*, que se compone, en mexicano, de *oztotl*, cueva, y de *icpac*, encima; y significa: "Encima de las cuevas."

Oztoyoc.—Se compone, en mexicano, de *oztotl*, cueva ó caverna, de *yotl* (V. núm. 47), y de *c*, en; y significa: Lugar cavernoso ó lleno de cuevas."

Ozumba.—El Sr. Olaguíbel dice: "Según algunos, es corrupción de *Oztompa*. *Oztotl*, cueva, *ompa*, en; en la cueva." Ya hemos visto que "En la cueva ó cuevas" se dice; *Oztoc* ú *Oztopan*. *Ompa*, es adverbio que significa "allá" ó "hacia donde tú estás," y nunca se usa como posposición.

El Sr. Galicia Chimalpopoca dice: *Atzompan*, hoy Ozumba, lugar en que hay mucha lama. "El maestro de idioma nahuatl del emperador Maximiliano sufrió una equivocación. "Donde hay mucha lama" se dice *Atzotla*, y "En la lama," *Atzopan*, compuesto de *atzotl*, lama ó suciedad del agua, y de *pan*, en. Creemos con el Sr. Galicia que *Ozumba* es una adulteración de *Atzompan*; pero ya hemos visto que se compone de *atl*, de *tzontli* y de *pan*. V. AZOMPA.

* **Ocoyuca.**—El nombre propio es *Ocoyocan* ú *Ocoyucan*, que se compone de *ocoyotl* ú *ocoyutl* (V. COYOTEPEC), y de *can* lugar; y significa: "Lugar lleno de ocotes." El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde nacen los ocotes."

P.

* **Paaté.**—Significa en otomí: "Agua caliente."

Pachuquilla.—Diminutivo castellano de Pachuca.

Pachyocan ú Pachiucan.—Pueblo extinguido del señorío de Cuauhtitlan.

ETIMOLOGIA.—Se compone, en mexicano, de *pachtli*, heno, ó como dice el P. Molina, "cierta yerua que se cría y cuelga en los árboles," de *yotl* ó *yutl* (V. núm. 47), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de heno." De *Pachyucan* hicieron los Españoles Pachuca. El Sr. Olaguíbel dice: "Pachuca, corrupción de Pachiocan, de *pachtli*, heno, y *can*, lugar. "Lugar del heno."

Pahuacan.—Se compone, en mexicano, de *pahuatl*, aguacate de cáscara dura, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de aguacate pahuca."

Palapa.—El Sr. Olaguíbel dice: *Pa*, sobre; *lapa*, ciénega. "Sobre la ciénega." Las posposiciones, como lo dice su nombre, van al fin de las palabras y nunca al principio; así es que la sílaba *pa*, inicial del nombre, no es posposición; *lapa* no es palabra mexicana, porque en este idioma ninguna dicción comienza con *l*; ciénega se dice: *zoquilla*, *zoquiatta*, *tlalatta* ó *tlalcayotla*. También se dice *zoquicuacualachtla*, y es el más usado.

Puede componerse el vocablo de *palli*, barro negro, de *atl*, agua, y de *pa* en; y entonces significa: "En agua de barro negro."

Panoayan.—Se compone, en mexicano, de *panoa*, voz impersonal del verbo *pano*, "pasar el río á

pié, ó nadando, ó en barca," y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: "En el vado del río," ó como dice el P. Molina: "Vado por donde se vadea ó pasa el río."

* **Papahuac.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Propiedad de los sacerdotes." Ignoramos de donde saca esa significación. Créenos que este nombre se compone de *papahuatl*, reduplicativo de *pahuatl*, y de *c*, en V. PAHUACAN.

* **Papalocuahoxtitlan.**—Se compone, en mexicano, de *papalotl*, mariposa, de *cuaxochtli*, lindero, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los linderos de las mariposas."

Papalotla.—Se compone, en mexicano, de *papalotl*, mariposa, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las mariposas."

* **Parota.**—Nombre tarasco de un árbol (*Pithecolobium cyclocarpa*).

Pastejé.—Significa en mazahua: "Agua caliente."

* **Patege.**—Significa en otomí: "Agua grande."

* **Pathé.**—Significa en otomí: "Agua caliente."

* **Pehualtepec.**—Se compone, en mexicano, de *pehualli*, cosa conquistada ó vencida, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro con estado ó vencida." Acaso se aluda á alguna batalla. "El Sr. Olaguíbel traduce: "Cerro que empieza." Confundió el verbo *pehua*, conquistar ó vencer, con *pehualtia*, comenzar ó principiar algo.

* **Pejuadá.**—Significa en otomí: "El frío."

* **Pení.**—Significa en otomí: "Donde sale el camino."

* **Peontí.**—Significa en otomí: "Cerro de la cruz."

* **Petlacalco.**—Se compone, en mexicano, de *petlatl*, de que se ha formado el aztequismo "petate," estera de tule ó de palma, de *calli*, casa, y de *co*, en;

y significa: "En las casas de petate." Se llama también *petlacalli*, á las cajitas de paja ó palma y á las arcas ó baules de cañas tejidas, de diversas formas y tamaños, á las que llamaron los españoles "petacas."

* **Pin.**—Significa en otomí: "Cabellos."

* **Pinahua.**—El nombre propio mexicano es *Pinahuani*, el ó la que tiene vergüenza. El Sr. Olaguíbel traduce: "Sensitiva." (Mimosa). No sabemos si el nombre del pueblo se refiere á la planta ó á otra cosa.

Pinahuizco.—El Sr. Olaguíbel dice: "Pinahuiz-vergüenza, -co, lugar. La primera palabra se aplica á la flor llamada sensitiva. *Pinahuizcixhuítl*, literalmente "yerba de la vergüenza," *arbor pudica*, Mimosa sensitiva; co, lugar. "Lugar de las sensitivas." No estamos conformes con todo lo expuesto. A la *Mimosa sensitiva* la llaman *Pinahuizcixhuítl*, que se compone de *pinahuiztli*, vergüenza, y de *cixhuítl*, yerba ó planta; y significa literalmente: "Planta ó yerba de la vergüenza." *Pinahuiztli*, al entrar en composición, debía perder solamente las finales *tli*, (V. núm. 27-III); pero como la palabra que sigue empieza por *x*, pierde la final *z* (V. núm. 40). Es, pues, un barbarismo decir *Pinahuizcixhuítl*, por más que lo haya dicho el naturalista Hernández. "Donde hay sensitivas," como nombre geográfico, se dice: *Pinahuizcixhuítla*.

El nombre *Pinahuizco* se compone de *pinahuiztli*, "cierto escarabajo que tenían por agujero" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) los escarabajos de los agujeros."

* **Pinteje.**—Significa en otomí: "Chorro de agua."

* **Pixcuay.**—Significa en otomí: "Pié del chile."

* **Pitzotitlán.**—Se compone, en mexicano, de *pitzotl*, cerdo ó cochino, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los cochinos."

Polotitlan.—Pueblo fundado por una familia Polo, la cual le dió su nombre mexicanizándolo con la posposición *titlan*. V. JOCOTITLAN.

* **Ponsudejé.**—Significa en otomí: "Lugar en que hierve el agua."

* **Pontí.**—Significa en otomí: "Cruz."

* **Popocatepetl.**—Se compone, en mexicano, de *popoca*, humeante, y de *tepetl*, monte; y significa: "Monte que humea."

* **Popotlan** —Se compone, en mexicano, de *popotl*, de que se ha formado el aztequismo "popote," tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas, que se usa para hacer escobas, y de *tlán*, cerca ó junto; y significa: "Junto á los popotes."

Potejé.—Corrupción de *Pategé*, que significa en otomí: "Agua grande."

Potla.—El nombre correcto es *Pocltla*, que se compone, en mexicano, de *pocltli*, humo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Humaredas." El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de erupciones volcánicas."

Poxtla.—El Sr. Olaguibel, creyendo que *Poxtla* es lo mismo que *Pocltlan*, da la etimología que sobre este nombre trae el Dr. Peñafiel, y dice: "El signo figurativo ó ideográfico de humo, *pocltli*, dice por sí mismo *Pocltlan*. Lugar de erupciones volcánicas." No nosotros creemos que el nombre es *Pochtla*, compuesto de *pochectic* ó *pochtic*, lo ahumado, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay cosas ahumadas."

Pozontepec.—El nombre propio mexicano es *Tepotzotepec*, que se compone de *tepotzotli*, corcobado ó giboso, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro corcobado ó de la joroba."

Puxtla.—V. POXTLA

* **Pentzi.**—Significa en otomí: "Gavilán."

Q.

Quananeg.—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Gallina clueca." Ignoramos de donde haya podido sacar esa significación. "Gallina clueca" se dice en mexicano; *tlapacho totolin*. Creemos que el nombre de que se trata es una corrupción de *Cuanaca*, gallo ó gallina de Castilla.

Quetzalapa.—El nombre propio es *Quetzalapan*, que se compone, en mexicano, de *quetzalli*, abreviatura de *quetzaltotol*, que se compone de *quetzalli*, pluma rica, larga y verde, de *totol*, ave ó pájaro (ave de hermosa pluma); de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua del *quetzal*." El Dr. Peñafiel dice: "El *quetzal* es una de las aves más hermosas del continente americano, y sus plumas eran tenidas en grande estima por los antiguos mexicanos, llegando á ser el símbolo de "precioso" ó valioso," en el lenguaje y en la escritura jeroglífica. La pluma del *quetzal* está tomada, por sinédoque, por el ave misma *quetzaltotol*."

Según esto, el nombre *Quetzalapan* puede significar: "En el agua del *quetzal*" ó "En el agua límpida y hermosa." El Sr. Muñoz dice que el nombre significa: "En el agua detenida;" pero esta interpretación es inadmisibile, porque aun cuando hay un verbo *quetza* que significa "detener," sólo se refiere á personas y no á cosas.

Quetzaltepec.—"En el cerro del *quetzal*" ó "En el monte hermoso." V. QUETZALAPA.

Quiahuac.—El Sr. Olaguibel traduce: "Afuera." Es verdad que como adverbio tiene esta significa-

ción, pero como nombre geográfico se compone, en mexicano, de *quiahuatl*, puerta de casa ó de algún lugar, y de *c*, en; y puede significar: "En la puerta," esto es, "En la garita."

* **Quicksmumú.**—Significa en otomí: "Arenal." Equivale al mexicano; *Xalla*.

Quimichtepec.—Se compone, en mexicano, de *quimichin*, ratón, escucha ó vigía, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del vigía ó del veladero."

Quinté.—Corrupción de *Qhuté*, que significa en otomí: "Algibe ó jagüey."

* **Quitavimi.**—Significa en otomí: "Cinco sentados."

S.

* **Sayolapan.**—El nombre correcto es *Zayolapan*, que se compone, en mexicano, de *zayolin*, mosca, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de moscas."

* **Schtadi.**—Significa en otomí: "Capulín."

Sebué.—Significa en mazahua: "Hoja." (?)

* **Sohnayané.**—Significa en otomí: "Ya llegó."

Shañiñi.—Significa en mazahua: "Pueblo grande."

* **Shengundedé.**—Significa en otomí: "Aparejos."

* **Shidó.**—Significa en otomí: "Hoja de piedra."

Sila.—Significa en mazahua: "Sauce grande."

Sincoc.—El Sr. Galicia Chimalpopoca duda entre si se compone de *cinli*, mazorca, ó de *tzinli*, fundamento, origen, principio, y de la posposición *co*, en. En el primer caso, el nombre sería *Cinco*, y en el segundo, *Tzinco*. *Cinco* es palabra castiza y significa: "En las mazorcas." *Tzinli*, como sustantivo, no significa "origen," "principio," ni "fundamento;" lo que significa es "fundillo," "culo," ó como dice el P. Molina: "el ojo del salvonor;" así es que *tzinco* significa: "en el fundillo," "en el ano," y figuradamente, "en la parte posterior ó trasera." Todavía los dómines de escuela de los años de 1840 à 50, les decían á los muchachos: "Ya me la pagarás con el *cinco*, esto es, con el *culo*." Todas las palabras mexicanas que empiezan por *tzin* expresan la idea de "fundillo ó parte trasera;" así por ejemplo: *tzin-tamalli*, nalga; *tzin-tlatlahqui*, araña de "culo colorado;" *tzin-tepuztli*, regatón de lanza ó bastón; *tzin-quiza*, recular. "Origen, principio ó fundamento" se dice *tzintiliztli*, derivado de *tzintia*, comenzar, echar el cimiento ó alguna cosa, que, en sentido figurado, es el fondo ó parte posterior de la cosa. Si el nombre de que se trata se compusiera de esta palabra, sería *Tzintilizco* y no *Tzinco*.

Los Sres. Gumesindo Mendoza y Felipe Sánchez Solís, creyendo también que *tzinli* significa "origen," tradujeron *Sincoc* ó *Tzinco* por "Oriente," olvidando que los nahoas, siempre que hablaban del Oriente ó del Poniente, empleaban una palabra precedida de *tonatiuh*, "el Sol;" así decían: *tonatiuh iquizayan*, "su salida del sol;" *tonatiuhixco*, "en la cara del sol" *tonatiuh icalaquian*, "su medida del sol;" *tonatiuh yaquian*, "su ida del sol"

El Sr. Olaguibel dice que puede derivarse de *tzinli* ó *tzinco*, falda, y significar: "En la falda del cerro," lo cual es probable, porque el lugar de que se trata no dista mucho del cerro del Sincoc ó *Sincoc*. "En la falda del cerro," se dice *Tepetenco*. Ya hemos visto lo que significa *Tzinco*.

También dice el Sr. Olaguíbel que algunos dicen que *Sincoc* es corrupción de *Cincolotl*, granero. No es *cincolotl*, sino *tzincolotl*, de que se ha formado el aztequismo "sincolote," y no significa "granero," pues troje ó granero se dice: *cuezcomatl* y *cuauhcuetzcomatl*. El *tzincolotl*, "zincolote" es una especie de cesto ó cuévano, tejido de palma, que sirve para recoger las mazorcas en las cosechas de maíz.

Sitfará.—Corrupción de *Siftarejé*, que significa en mazahua: "Calle pequeña."

Soapayuca.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Soapactli*, es corrupción de *Cihuapactli*, yerba que literalmente significa: "medicina de mujer," *cihua*, mujer, *pac-tli*, medicina, *yuca*, verbo que significa nacer. crear. Donde nace la yerba *cihuapactli*."

Hay varias inexactitudes en la interpretación anterior. Ni es *soapactli*, ni *cihuapactli*, ni *cihua*, ni *pac-tli*, ni *yuca*. El nombre mexicano de la hacienda de que se trata, es *Zoapayucan*, que se compone de *zoapayotl*, derivado de *zoapatli*, variante de *cihuapatli*, compuesto de *cihuatl*, mujer, de *patli*, medicina, de *yu* ó *yo*, lleno, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de (la yerba) *zoapatli* ó *cihuapatli*, ó sea medicina de mujer." (V. MEYUCA y núm. 47). El *Zoapatli* ó *Cihuapatli*, (*Montagnaea tomentosa*, D. C., y *M. floribunda*, La llave y Lej.) se usa por el vulgo para provocar las contracciones de la matriz. El nombre ha sido muy estropeado, pues en la *Farmacopea Mexicana* está escrito "Zoapatlo, Sinhuapastle, Cihoapactli y Zihoapactli."

Soconusco.—El nombre propio mexicano es *Xocochco*, que se compone de *xocochtli*, de que se ha formado el aztequismo "soconoscle," y de *co* en; y significa: "En (donde hay) los soconoscles." *Xocochtli* se compone de *xococ*, agrio, y de *nochtli*, tuna: "tuna ácida."

Sochiaca.—El nombre correcto es *Xochiacan*, que se compone, en mexicano, de *xochiatl*, agua de

rosas, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de agua de rosas." El Sr. Orozco y Berra, porque en el jeroglífico de este lugar hay una cabecita oliendo un ramo de flores, agrega: "aromoso." El Sr. Olaguíbel dice que también puede traducirse: "Lugar de los que hacen ramilletes;" pero eso no es exacto, porque tal cosa se expresa con el nombre *Xochimanca*, y el mismo Sr. Olaguíbel lo dice en otro lugar de su obra V. XOCHIMANCAS.

Soyaniquilpan.—Este nombre está muy estropeado. El genuino mexicano es *Tzayaniquilpan* ó *tzatzayaniquilapan*, que se compone de *tzayani* ó *tzatzayani*, que rompe ó hiende, de *quilitl*, yerba, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de *tzayaniquilitl*, ó sea la yerba que rompe ó hiende." El Sr. Dr. Peñafiel deriva el nombre de *zatzayanalitzli* resquebrajaduras ó hendeduras, y le da la estructura de *Tzatzayanal-quil-pan*, que no es propia, porque los nombres acabados en *litzli*, al entrar en composición, sólo pierden las finales *tli*, y el nombre debería ser: "*Tzatzayanaliz-quil-a-pan*."

Sultepec.—El nombre propio mexicano es *Zultepec* ó *Zoltepec*, que se compone de *zullín* ó *zollín*, codorniz, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las codornices."

También puede ser el nombre: *Tzoltepec*, que se compone de *tzoltic*, cosa angosta ó estrecha, de *tepetl* y de *e*, y significa: "En el cerro angosto."

T.

* **Tamazolac.**—El nombre correcto mexicano es *Tamazolla* ó *Tamazulla*, que se compone de *tamazolin* ó *tamazulin*, sapo, y de la variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los sapos."